

LAMPIRAN I

DATA

1. 太田 : 新海さん、クレームセンターをご存知ですか。
(Good Luck 2 : 25:34)

2. 太田 : 何をおっしゃたんですか、このドリアンは下ろすの
王様でございます。
(Good Luck 3:14:20)

3. ひかり : 先輩、すみません、お食べ物を買わせていただけませんか。
長谷川 : えっ。大丈夫ですか
ひかり : 電池切れになっております。また動かすには新しい
電池を入れます。
長谷川 : そうなの。わかった、じゃちょっとね。
ひかり : おねがいたします。

(Shiawase ni Naritai 3:15:08)

4. 山田 : はい。どなたですか。
サントス : 408のサントスです。

.....

サントス : こんにちは。サントスです。
山田 : こちらこそよろしく。
サントス : あのう、これ、ほんの気持ちです。
山田 : あ、どうも……。なんですか。
サントス : コーヒーです。どうぞ。
山田 : どうもありがとうございます。

(Minna no NihongoI 1998:15)

5. A : これは何ですか
B : こちらのサークル案内です。
A : へえ、おもしろそうですね

B: よかったら、こちらのパンフレットもどうぞ。
A: 入会するにはどうしたらいいんですか。
B: じゃ、こちらの用紙にご記入ください。

(Keigo wo chusin toshita taijin kankei no hyougen 2003:7)

6. 木村 : どこに飲みますか。
田中 : そうですね…、屋上ビアガーデンはなんかどうですか。
木村 : いいけど、あそこは高いじゃないんですか。
田中 : もちろん、高いですよ。
木村 : えっ？
田中 : だって、ビルの屋上ですから。
木村 : たしかに。

(Nihongo Shūchū Toreeningu 2003:42)

7. A: あなたがこの間見た映画の主人公は、すごく太ってたんですね。
B: ああ、ブタでしたよ。

(<http://www.d-tsuji.com/closet/5min/prg.htm>)

8. 部長 : この部屋は窓が閉めきられていてねえ。
部下 : すぐに窓を開けます。

(<http://www.d-tsuji.com/closet/5min/prg.htm>)

9. 母親 : ちょっとおつかいに行ってくるよ。
太郎 : 今、外は大雪ですよ。

(http://www.tufs.ac.jp/common/pg/gengo_yousei/data/pdf/dct.pdf)

10. スミス : あ、山本さん、この間はどうもありがとうございました。
山本 : うん……？何だっけ。
スミス : あ、碁のことです。
山本 : ああ、ああ。あれからどうしたの？
スミス : はい、教えていただいたように、日本棋院に電話して、おととい行って来たんですけど、それで、あそこの初級コースというのに入りました。

(Formal Expressions for Japanese Interaction 1991:31)

11. 山田 : ねえ……おいしい店みつげんだけど……。あした、食べに行きませんか……。
- 洋子 : あしたですか。
- 山田 : うん、仕事が終わってから。6時ごろだけど。
- 洋子 : あしたですね。
- 山田 : 都合が悪いですか。
- 洋子 : ええ、まあ……。
- 山田 : そう、じゃあ来週はどうですか。
- 洋子 : そうねえ、食べに行ってみたいんですけど……。
- 山田 : そうか、じゃあ、またしましょうか。
- 洋子 : ええ、せっかくですけど。

(Nihonjin no Kangaekata 1991:66)

12. 林 : 本日から国際交流課に参りました林です。吉田さんでいらっしゃいますね。よろしくおねがいします。
- 吉田 : こちらこそよろしくお願ひします。私も昨日こちらの課に来たばかりなんです。
- 林 : 吉田さんはご出身は静岡と聞いておりますか。
- 吉田 : ええ、そうです。
- 林 : 大学は？
- 吉田 : 富士大学で国際関係学を専攻してました。
- 林 : え！私も、富士大の国際関係だけど…
- 吉田 : え！じゃ、木下先生、ご存知ですか。
- 林 : もちろん。本当に世間って、狭い！

(Keigo wo chuushin toshita taijin kankei no hyougen 2005:11)

13. 学生 : やっと来ましたね。注文していた雑誌。ご覧になりますか。
- 先生 : ゆっくりどうぞ。僕は、後でいいから。
- 学生 : え??先生が先に見てくださいよ。

(Keigo wo chuushin toshita taijin kankei no hyougen 2005:25)

14. 太郎 : 誰かに聞いてもらいますか。
- 先輩 : じゃ、聞いてくれる?あの人知ってそうじゃない?
- 太郎 : え??そんな、ぼくがですか??

(Keigo wo chuushin toshita taijin kankei no hyougen 2005:25)

15. A : 先輩の転勤のうわさを聞きました。この話、本当ですか。
 B : 耳、早いね。実はそうなの。そろそろお知らせしようかと思って
 たところだったんだけど、来月から福岡勤務になってね。まあ、
 実家にも近くになるし。
 A : え、さびしいです。もっと一緒に働きたかったです。

(Keigo wo chuushin toshita taijin kankei no hyougen 2005:49)

16. A : きのう、お帰りでしたか。
 B : ええ、沖縄に行ってきたの。とてもきれいだったよ。
 A : うらやましい。私も一度でいいから行ってみたいな。で、お料理
 はどうでした？
 B : 母はとても喜んだ。また行きたいってね。
 A : お母さんもいらっしやったんですか。先輩って親孝行ですね。

(Keigo wo chuushin toshita taijin kankei no hyougen 2005:49)

17. A: ちよっとうちに寄っていきませんか。
 B: じゃあ、せっかくですから…
 A: できないか。
 B: 申し訳ありません、日曜日は先に約束がありまして

(Keigo wo chuushin toshita taijin kankei no hyougen 2005:59)

18. スミス : それからお礼のことですが……。
 島岡 : いや、さっきも言ったようにね、ほんとに僕も勉強
 のつもりでやりますから、いいですよ。
 スミス : いえ、お忙しいところを、時間を割いていただくわけです
 から。
 島岡 : いや、ほんとにいいですよ。
 スミス : でも、それじゃぼく、困りますから。
 島岡 : そうですか。じゃ、お気持ちだけいただきます。
 スミス : そうですか。

(Formal Expressions for Japanese Interaction 1991:126)

19. 木村 : どうですか。少しは読んでみませんか
 スミス : ええ、あの、僕はそのことで今日おうかがいしたんですが
 木村 : はい、为什么呢。
 スミス : あの、この間から少しずつ読み始めたんですけれども..
 木村 : そんなに難しくはないでしょう？
 スミス : ええ、まあ、ただ、一人で読んでますけど、なんですか、

こう、ちゃんと読めているのかどうか心配になってきまして…。

木村 : ああ、一人は不安ですか

スミス : ええ、そうなんです。

木村 : うーん、なるほどね。

スミス : それで、できましたら、どなたが文語に強い方をご紹介いただけないかと思ひまして…。

木村 : ああ、そう…。

スミス : はい。週1回ぐらい、いろいろ質問できたらいいんですけど。あんまりたくさんお礼できないと思いますが。

(Formal Expressions for Japanese Interaction 1991:112)

20. 井上 : 先生はよくゴルフにいらっしゃると聞きましたが、
 斉藤 : いや、練習場で打つだけですよ。ところで、村瀬先生、
きのうのテレビをご覧になりますか。
 村瀬 : うん、見たよ。すごい試合だったね。天気が悪い大

(Nihongo Journal 6/1994: 43)

21. スミス : ところで、先生、ちょっとご相談したいことがあるんですが。
 清水先生 : はい、なんですか。
 スミス : 実は、囲碁の先生から、息子さんに英語を教えてやってほしいと言われてまして…。
 清水先生 : あ、そうですか。
 スミス : ええ、それでちょっと断りにくくて困ってるんです。

(Formal Expressions for Japanese Interaction 1991:76)

22. 妻 : なぜわたくしにそのようなことをおっしゃるのですか。
 ご説明なさっていただけませんか。
 夫 : 何だよ。急に改まって。

(Japanese For Foreigners 1988:4)

23. A : おはようございます。
 B : おはようございます。
 A : きんうはごちそうさまでした。
 B : いいえ、どういたしまして。

(Bisnis no tame no Nihongo 1998:23)

24. A: 明日、映画に行きますか。
B: 明日は会社があります。

(Nihongo no jouken hyougen 1993:195)

25. 小川 : 山田さん、あれはきれいな花ですね。
山田 : ええ、窓を閉まってもいいですか。
小川 : 風邪を引いた時、この薬を飲みます。

(Keesu Sutadi Nihon go kyou iku 1992:91-92)

26. A: 午後に雨が降りましたら、家に帰らなくなります。
B: えっ、僕の傘を使ってくださいよ。

(Nihongo no jouken hyougen 1993:194)

27. A: 12時になったから、ご飯をしに行きませんか。
B: はい、行きましょう。

(Fukubun kenkyuu 1995:208)

28. A: 次の試合は、絶対に勝ってやります。
B: ええ、がんばってね。

(Keigo wo chuushin toshita taijin kankei no hyougen 2005:45)

29. 男性 : ずいぶん込んでいますね。あつ、あそこがあいてます。
でも狭すぎて車を止められませんかなあ。
女性 : 大丈夫。わたしにさせてください。
男性 : ぼくはむりだとおもいますが...。.....へえ、きみ、上手ですね。なかなか腕がいいですよ。
女性 : ありがとう。もう 15 年も運転していますからね。

(Nihongo Journal 1995 /7 : 70)

30. A : 14 歳の息子がいるんですけど。
B : 大丈夫ですよ。
A : 犬もいるんですけど。
B : ああ、あいにくですが…。

(Nihongo no danwa 1993:9)

31. A : ジョン、いますか。
B : 内線 3462 ほうにお願いします。

(Nihongo no danwa 1993:9)

32. 部下 : 次は部長の番です。
部長 : 今日は新しいクラブなんだ。(打つ)
部下 : ナイスショット! すばらしい! 部長、また腕をあげましたね。
部長 : いや、新しいクラブのおかげだよ。

(Nihongo Journal 1995 /7 : 71)

LAMPIRAN II

KLASIFIKASI DATA

3.1 Sonkeigo 尊敬語

1.(1) 太田 : 新海さん、クレームセンターがご存知ですか。

(GL 2 : 25:34)

2.(13) 学生 : やっと来ましたね。注文していた雑誌。ご覧になりますか。

先生 : ゆっくりどうぞ。僕は、後でいいから。

学生 : え??先生が先に見てくださいよ。

(KCT KH 2005:25)

3.(16) A : きのう、お帰りですか。

B : ええ、沖縄に行ってきたの。とてもきれいだったよ。

A : うらやましい。私も一度でいいから行ってみたいな。で、お料理はどうでした?

B : 母はとても喜んだ。また行きたいってね。

A : お母さんもいらっしゃったんですか。先輩って親孝行ですね。

(KCT KH 2005:49)

4.(18) スミス : それからお礼のことですが.....。

島岡 : いや、さっきも言ったようにね、ほんとに僕も勉強のつもりでやりますから、いいですよ。

スミス : でも、それじゃぼく、困りますから。

島岡 : そうですか。じゃ、お気持ちだけいただきます。

スミス : そうですか。

(FE J I 1991:126)

5.(22) 妻 : なぜわたくしにそのようなことをおっしゃるのですか。ご説明なさっていただけませんか。

夫 : 何だよ。急に改まって。

(JF 1988:4)

- 6.(20) 井上 : 先生はよくゴルフにいらっしゃると聞きましたが、
齊藤 : いや、練習場で打つだけですよ。ところで、村瀬先生、きのうのテレビをご覧になりますか。
村瀬 : うん、見たよ。すごい試合だったね。天気が悪い大変だよ。

(NGJ 6:1994:43)

2 Kenjougo 謙讓語

- 7.(3) ひかり : 先輩、すみません、お食べ物を買わせていただけませんか。
長谷川 : えっ。大丈夫ですか
ひかり : 電池切れになっております。また動かすには新しい電池を入れます。
長谷川 : そうなの。わかった、じゃちよっとね。
ひかり : お願いします。

(S N 3:15:08)

- 8.(10) スミス : あ、山本さん、この間はどうもありがとうございました。
山本 : うん……？何だっけ。
スミス : あ、碁のことです。
山本 : ああ、ああ。あれからどうしたの？
スミス : はい、教えていただいたように、日本棋院に電話して、おととい行ってきたんですけど、それで、あそこの初級コースというのに入りました。

(FEJI 1991:31)

- 9.(12) 林 : 本日から国際交流課に参りました林です。吉田さんでいらっしゃいますね。よろしくおねがいます。
吉田 : こちらこそよろしくお願ひします。私も昨日こちらの課に来たばかりなんです。
林 : 吉田さんはご出身は静岡と聞いております。
吉田 : ええ、そうです。

林 : 大学は？
吉田 : 富士大学で国際関係学を専攻していました。
林 : え！私も、富士大の国際関係だけど…
吉田 : え！じゃ、木下先生、ご存知ですか。
林 : もちろん。本当に世間って、狭い！

(KCT KH 2005:11)

3.3 *Teineigo* 丁寧語

10.(2)太田 : 何をおっしゃたんですか、このドリアンは下ろすの王様でございます。

(Good Luck 3:14:20)

11.(4)山田 : はい。どなたですか。
サントス : 408のサントスです。

.....
サントス : こんにちは。サントスです。
これからお世話になります。
どうぞよろしくお願ひします。

山田 : こちらこそよろしく。
サントス : あのう、これ、ほんの気持ちです。
山田 : あ、どうも……。なんですか。
サントス : コーヒーです。どうぞ。
山田 : どうもありがとうございます。

(MNI 1998:15)

12.(5)A: これは何ですか。
B: こちらのサークル案内です。
A: へえ、おもしろそうですね。
B: よかったら、こちらのパンフレットもどうぞ。
A: 入会するにはどうしたらいいんですか。
B: じゃ、こちらの用紙にご記入ください。

(KCT KH 2003:7)

13.(7) A: あなたがこの間見た映画の主人公は、すごく太ってたん
ですよね。
B: ああ、ブタでしたよ。

(WDTC)

- 14.(8) 部長 : この部屋は窓が閉めきられていてねえ。
部下 : すぐに窓を開けます。

(WWDC)

- 15.(9) 母親 : ちょっとおつかいに行ってきたくない？
太郎 : 今、外は大雪ですよ。

(WTAJ)

- 16.(11) 山田 : ねえ……おいしい店みつけたんだけど……。あした、
食べに行きませんか……。
洋子 : あしたですか。
山田 : うん、仕事が終わってから。6時ごろだけど。
洋子 : あしたですね。
山田 : 都合が悪いですか。
洋子 : ええ、まあ……。
山田 : そう、じゃあ来週はどうですか。
洋子 : そうねえ、食べに行ってみたいんですけど……。
山田 : そうか、じゃあ、またしましょうか。
洋子 : ええ、せつかくですけど……。

(NJK 1991:66)

- 17.(14) 太郎 : 誰かに聞いてもらいますか。
先輩 : じゃ、聞いてくれる？あの人知ってそうじゃない
太郎 : え??そんな、ぼくがですか??

(KCT KH 2005:25)

- 18.(15) A : 先輩の転勤のうわさを聞きました。この話、本当ですか。
B : 耳、早いね。実はそうなの。そろそろお知らせしようか
と 思ってたところだったんだけど、来月から福岡勤務
になってね。まあ、実家にも近くになるし。
A : え、さびしいです。もっと一緒に働きたかったんです。

(KCT KH 2005:49)

- 19.(17) A: ちよっとうちに寄っていきませんか。
B: じゃあ、せつかくですから…
A: できないか。
B: 申し訳ありません、日曜日は先に約束がありまして

(KCT KH 2005:59)

- 20.(19) 木村：どうですか。少しは読んでみましたか
スミス：ええ、あの、僕はそのことで今日おうかがいしたんですが。
木村：はい、なんでしょう。
スミス：あの、この間から少しずつ読み始めたんですけども……。
木村：そんなに難しくはないでしょう？
スミス：ええ、まあ、ただ、一人で読んでますけど、なんですか、こう、ちゃんと読めているのかどうか心配になってきまして…。
木村：ああ、一人は不安ですか
スミス：ええ、そうなんです。
木村：うーん、なるほどね。
スミス：それで、できましたら、どなたが文語に強い方をご紹介いただけないかと思ひまして……。
木村：ああ、そう……。
スミス：はい。週1回ぐらい、いろいろ質問できたらいいんですけど。あんまりたくさんお礼できないと思いますが。

(F EJI 1991:112)

- 21.(21) スミス：ところで、先生、ちょっとご相談したいことがあるんですが。
清水先生：はい、なんですか。
スミス：実は、囲碁の先生から、息子さんに英語を教
て
やっほしいと言われまして……。
清水先生：あ、そうですか。
スミス：ええ、それでちょっと断りにくくて困ってるんです。

(FEJI 1991:76)

- 22.(23) A：おはようございます。
B：おはようございます。

A : きのうはごちそうさまでした。

B : いいえ、どういたしまして。

(BTN 1998:23)

23.(24) A : 明日、映画に行きますか。

B : 明日は会社があります。

(NJH 1993:195)

24. (25) 小川 : 山田さん、あれはきれいな花ですね。

山田 : ええ、窓を閉まってもいいですか。

小川 : 風邪を引いた時、この薬を飲みます。

(K S N K 1992:91-92)

25.(26) A: 午後に雨が降りましたら、家に帰らなくなります。

B:えっ、僕の傘を使ってくださいよ。

(NJK 1993:194)

26.(27) A :12時になったから、ご飯をしに行きませんか。

B : はい、行きましょう。

(FK 1995:208)

27.(28) A : 次の試合は、絶対に勝ってやります。

B : ええ、がんばってね。

(KCT KH 2005:45)

28.(29) 男性 : ずいぶん込んでいますね。あつ、あそこがあいてます。

でも狭すぎて車を止められませんかなあ。

女性 : 大丈夫。わたしにさせてください。

男性 : ぼくはむりだとおもいますが...。.....へえ、きみ、
上手ですね。なかなか腕がいいですよ。

女性 : ありがとう。もう 15 年も運転していますからね。

(NGJ 1995 /7 : 70)

- 29.(30) A : 14 歳の息子がいるんですけど。
B : 大丈夫ですよ。
A : 犬もいるんですけど。
B : ああ、あいにくですが…。

(NGD 1993:9)

- 30.(31) A : ジョン、いますか。
B : 内線 3462 ほうにお願いします。

(NGD 1993:9)

- 31.(32) 部下 : 次は部長の番です。
部長 : 今日は新しいクラブなんだ。(打つ)
部下 : ナイスショット! すばらしい! 部長、また腕
をあげましたね。
部長 : いや、新しいクラブのおかげだよ。

(NGJ 1995 /7 : 71)